

Миграционная лингвистика. 2023. № 5. С. 19–26.

Migration linguistics. 2023. No. 5. P. 19-26.

Научная статья

УДК 81'42

ЭМОТИВНОСТЬ В ИСПАНСКОМ МИГРАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ

Арина Алексеевна Афанасьева

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,
arina-af@inbox.ru

Аннотация. Настоящая статья посвящена изучению функционирования эмотивов в испанском миграционном дискурсе. Рассматривается понятие «миграция», которое трактуется как переселение за пределы страны. Одним из центральных понятий миграционной лингвистики, в рамках которой анализируются языковые изменения, спровоцированные различными аспектами миграции, является миграционный дискурс. Он трактуется как один из видов социальной практики между участниками взаимодействия, находящий своё лингвистическое и экстралингвистическое выражение, имеющий характер идеологического конструкта. Приводится описание эмотивности как функционально-семантической категории с обобщённым значением «выражение эмоций». На материале испанского форума, посвящённого вопросам миграции, анализируются способы актуализации эмотивности путём выделения эмосем, соотносимых с эмоциями говорящего и представленных совокупностью семантического признака «эмоция» и семных конкретизаторов. Делается вывод о том, что в испанском миграционном дискурсе прототипическими средствами выражения исследуемой функционально-семантической категории выступают междометия, междометные фразеологические единицы, эмотивные каузативы, эмотивные автокаузативы, эмотивные каузальные глаголы, прилагательные и наречия имеющие эмосемы. Эмотивность проявляется в конструкции глагол + прилагательные / причастия / существительные, заключающие в своём семантическом потенциале эмосему, употреблении обценной лексики и её заменяющих символов, эмотиконов, вопросительных и восклицательных знаков, использовании прописных букв. Делается вывод о том, что языковые единицы, функционируя в контексте, способны приобретать эмотивную семантику в зависимости от экстралингвистической ситуации и психоэмоционального состояния говорящего.

Ключевые слова: миграционный дискурс, эмотивность, функционально-семантическая категория, испанский язык, эмосема.

Для цитирования: Афанасьева А. А. Эмотивность в испанском миграционном дискурсе // Миграционная лингвистика. 2023. № 5. С. 19–26.

Original article

EMOTIVITY IN SPANISH MIGRATION DISCOURSE

Arina A. Afanaseva

Perm State University, Perm, Russia, arina-af@inbox.ru

Abstract. The article deals with the functioning of emotivity in Spanish migration discourse. The notions of “migration” and “migration discourse” are considered. Migration is defined as relocation outside the country. Migration discourse is one of the central concepts of migration linguistics. It is a branch that analyzes linguistic changes provoked by various aspects of migration. Migration discourse is interpreted as one of the types of social

practice between participants of interaction, which finds its linguistic and extralinguistic expression, having the character of an ideological construct. There is description of emotivity as a functional-semantic category that has a generalized meaning of “expression of emotions”. Based on the material of the Spanish forum dedicated to migration issues, we analyze lexical units of emotivity by finding emosemes that are minimal units of the content plan, correlated with the emotions of the speaker and represented by a combination of the semantic attribute “emotion” and semantic concretizers. It is concluded that in Spanish migration discourse, the prototypical means of expressing the studied functional-semantic category are interjections, interjectional phraseological units, emotive causatives, emotive autocausatives, emotive causal verbs, adjectives and adverbs that have emosemes. Emotivity is manifested in the construction verb + adjectives / participles / nouns that have an emoseme in their semantic potential, the use of profanity and special symbols that replace it, emoticons, question marks and exclamation marks, and capital letters. Linguistic units, functioning in context, are capable of acquiring emotive semantics depending on the extralinguistic situation and the psycho-emotional state of the speaker.

Keywords: migration discourse, emotivity, functional-semantic category, Spanish language, emoseme.

For citation: Afanaseva A. A. Emotivity in Spanish migration discourse. Migration linguistics. 2023;5:19-26. (In Russ.).

Введение

В современном мире миграционные процессы продолжают быть предметом изучения различных областей науки. Феномен миграции определяется как «механическое движение (перемещение) населения» [Боева-Омелечко 2004: 20]; «перемещение людей по территории той или иной страны или за её пределами» [ССЛТ 2006: 128]. Л. Л. Рыбаковский отмечает, что миграцию населения можно трактовать как в широком, так и в узком смысле. Исследователь подчёркивает, что «этимологически термин «миграция» (от лат. *migratio*) означает перемещение, переселение» [ДПС 2003: 179]. Так как эти два понятия не являются синонимами, возникает широкая трактовка термина «миграция» – «территориальные перемещения, совершающиеся между разными населёнными пунктами одной или нескольких административно-территориальных единиц, независимо от продолжительности, регулярности и целевой направленности» [там же: 179–180], а также узкая – «законченный вид территориального перемещения; переселение или безвозвратный вид миграции, что одновременно отвечает двум условиям: во-первых, население перемещается из одних населённых пунктов в другие; во-вторых, перемещения сопровождаются сменой постоянного места жительства» [там же: 180].

Отмечается, что как внешняя (передвижение за пределы страны), так и внутренняя (передвижение внутри государства) миграция может «приводить к серьёзным изменениям этнической и языковой ситуации» [Боева-Омелечко 2004: 20]. В связи с этим остаётся актуальным такое направление языкознания как миграционная лингвистика, целью которой становится исследование языковых изменений, спровоцированных различными аспектами миграции. Объектом миграционной лингвистики является «моделирование динамических языковых процессов, обусловленных миграционными процессами и моделирование миграционного дискурса» [Шустова 2018: 117].

Основная часть

Миграционный дискурс представляет собой одно из ключевых понятий миграционной лингвистики. Он рассматривается как «вид социальной практики, поскольку его формируют социальные структуры, социальные практики, социальные агенты, участники, вовлеченные в социальные события» [Шустова, Исаева 2019: 15]; «вид социальной практики; <...> речевая деятельность, включающая лингвистические и экстралингвистические аспекты» [Зубарева 2018: 31; Шустова, Зубарева, Хорошева 2020: 9]; «вид социальной практики, сформированный под воздействием социальных структур, агентов, участников общественных процессов, и

выраженный в виде речевой деятельности, включающей в себя как лингвистические, так и экстралингвистические аспекты» [Матвеева, Степанова 2021: 145], а также «идеологический конструкт, который выражает определённую позицию общества и формирует отношение к миграции и мигрантам» [Зубарева 2019: 40]. Иными словами, миграционный дискурс представляет собой многосторонний феномен, определяемый как один из видов социальной практики между участниками взаимодействия, находящий своё лингвистическое и экстралингвистическое выражение, имеющий характер идеологического конструкта. По словам Т. А. ван Дейка, миграционный дискурс, как и дискурс в целом, рассматривается как сложное языковое, социальное, политическое и культурное явление [Dijk 2018: 230]. Он может касаться не только миграции или её многочисленных аспектов, но также быть составной частью миграции как феномена [там же].

Ввиду того, что миграция и связанные с ней процессы представляют собой значительные изменения в жизни человека, они не могут не отобразиться на психике личности. Данное явление активизирует эмоциональные проявления человека, который демонстрирует многообразие психоэмоциональных состояний, что происходит в том числе при актуализации миграционного дискурса. Присутствующая в этом типе дискурса эмотивная лексика выражает как позитивные, так и негативные эмоции. При этом её восприятие может зависеть от контекста употребления, психотипа участников общения, лингвистических и социокультурных факторов. Восприятие эмотивной лексики и её употребление могут также разниться в зависимости от внутренних, личностных установок, привычного реагирования (в том числе вербального) на окружающую действительность [Амириду, Лагуткина, Джилкишиева 2023: 291]. Об этом пишет и В. И. Шаховский, который приводит точку зрения Ч. Стивенсона, утверждающего, что «эмотивное значение является словарно нефиксируемым феноменом, тем более, что, как и сами эмоции, эмотивное значение обладает множеством оттенков, которые не всегда можно объяснить, выразить или описать словами» [Шаховский 2008: 54].

В центре нашего внимания находится эмотивность как функционально-семантическая категория (ФСК), которая находит своё выражение в том числе в миграционном дискурсе. По словам В. И. Шаховского, она «отвечает всем признакам ФСК: общность семантической функции; взаимодействие лексических и грамматических элементов; членение: центр – периферия и пр.» [Шаховский 2008: 112–113]. Схожей точки зрения придерживается Л. Г. Бабенко: эмотивность «охватывает все языковые, в том числе и лексические средства отображения эмоций, <...> объединяет семантически близкие языковые единицы разных уровней, в том числе и лексику» [Бабенко 1989: 15].

В. И. Шаховский вводит понятие «эмотивного кода», под которым «современная эмотиология (эмотиология) понимает семиотическую систему корреляций между психическими состояниями (эмоциями) коммуникантов и их концептуализацией (семантизацией, вербальными упаковками, то есть оязыковлением)» [Шаховский 2003: электронный ресурс]. Эмотивный код получает вербализацию при помощи определённого набора средств (экспрессивы и эмотивы на всех уровнях языка) [Шаховский 1983: 9]. Эмотивы, в свою очередь, представляют собой специальные средства вербализации эмоций, присутствующие на всех уровнях языка. Подчёркивается, что «эмотивность является важнейшим компонентом прагматики языка, так как наиболее ярко воплощает в себе его воздействующую функцию: словесные и несловесные эмоциональные реакции наиболее чувствительны к эмоциональным стимулам» [Шаховский 2008: 5]. В. И. Шаховский использует термин «эмосема» – «специфический вид сем, соотносимых с эмоциями говорящего и представленных в семантике слова как совокупность семантического признака «эмоция» и семных конкретизаторов «любовь», «презрение» «унижение» и др., список которых открыт» [Шаховский 2008: 29].

Представляем анализ испанского миграционного дискурса с целью выявления способов актуализации ФСК эмотивности. Подчеркнём, что в фокусе нашего внимания находится преимущественно лексический уровень ФСК эмотивности. В качестве материала для исследования был выбран форум испаноязычного портала MeQuieroIr.com [MQI: электронный ресурс], основанного в 2001 г. и нацеленного на предоставление разносторонней информации об осуществлении процедуры миграции из стран Латинской Америки в Европу, Северную Америку и Океанию (внешняя миграция). Используя метод сплошной выборки, нами были проанализированы свыше 700 сообщений форума, находящихся в открытом доступе, датированных 2003–2023 гг.

I. Одним из средств вербализации ФСК эмотивности являются междометия, выражающие широкий спектр эмоций:

– радость:

• **YUUUUUUUUUPIIII !!!!!¹**

TENEMOS EL CANJE DE LICENCIA POR CARNE DE CONDUCIR...!!! [MQI].

• *Mi proceso es del Federal. **Hurra** al fin llamaron. Entiendo que Quebec esta mas rapido que nosotros* [MQI].

• ***jajaja** aunque sea verdad igual me rio **jajaja*** [MQI].

– удивление:

• ***huy!** muchisimas gracias... invaluable su post* [MQI].

• ***Guau!!** Uno cuando piensa en Canadá siempre imagina frio, frio, frio, nieve, nieve, he estado investigando las medias de temperatura por ciudades, para que este no sea un problema y obviamente no es tan explicito como lo expresan Uds. y es bueno confirmar que el clima no será un problema, problema* [MQI].

– гнев:

• *100 euros al mes...?? 2 personas??*

que comen, chopped (fiambre)

patatas (1,99€ 5kg) y huevos fritos?

jo !! [MQI].

– презрение:

• ***Puf**, la verdad es que nuestro tiempo es muy valioso como para perderlo en leer tanta estupidez y sobre todo tanta frustración* [MQI].

• ***bah**, y sigues con el mismo discurso de que quebec es el culpable de todo...* [MQI].

II. Эмотивность также выражается при помощи междометных фразеологических единиц (см. [Сюткина 2019]), обладающих целостным значением устойчивых единиц языка, служащих для выражения эмоций:

– досада:

• *Maria Fernanda: Comentarios interesantes. Yo voy para dos años de haber aplicado para la PRV, y **naranjas chinas*** [MQI].

– облегчение:

• *Hola Emprendedor, he estado leyendo tus post y bueno yo tengo pasajes comprados para marzo 2014 con Tap Portugal, y pues **menos mal** que ya los tengo porque si esta bastante dificil conseguir pasajes* [MQI].

– гнев:

• ***Vaya por dios!!!**, eso es todo el argumento que tienes?...tratar de dejar en evidencia un tonto error de forma, mas NO DE FONDO sobre el tema planteado?* [MQI].

¹ Здесь и далее орфография и пунктуация авторов сообщений сохранены.

III. Эмотивные каузативы [там же] и эмотивные автокаузативы также служат средством выражения ФСК эмотивности. Они понимаются как глаголы, функционирующие в ситуации интерперсонального взаимодействия, демонстрирующие факт смены эмоционального состояния объекта каузации. В случае эмотивных каузативов каузатор, являющийся человеком или группой лиц, провоцирует изменение психоэмоционального фона у объекта каузации. Эмотивные автокаузативы демонстрируют изменение эмоционального состояния каузатора, спровоцированное им самим:

1) эмотивные каузативы:

- <...> *pero don't worry que no tengo ganas de volver a repetir la hazaña así que piensa lo que quieras y escribe lo que te de la gana la verdad que ya **me aburres***. Bye [MQI].

- REINALDO: ***no me deprimas** mas con esa frase .."de que venezuela se perdio" <...>* [MQI].

- <...> *y confieso quie cuando veo venezolanos reunidos así, **me asustan*** [MQI].

2) эмотивные автокаузативы:

- BIEN ENRIQUE.....*FELICITACIONES !!!! **Me alegre** muchisimo, de verdad* [MQI].

- *Gracias a todos por sus comentarios. Charland, veo que **te preocupas** mucho por los lectores de el foro, eso es bueno* [MQI].

Каузатор может быть также выражен неодушевлённым объектом или явлением. В этом случае речь идёт об актуализации категории каузальности и её взаимодействии с эмотивностью (эмотивные каузальные глаголы):

- <...> *Cuales son las posibilidades para mi y para mi novio de poder estar juntos? no quisiera que nos separemos, nos queremos mucho y esta situación **me entristece*** [MQI].

- *Hola Cris, **me alegre** mucho que ya estes por aqui...* [MQI].

IV. Анализируемая ФСК находит вербальное выражение в таких конструкциях как глагол + прилагательное / причастие / существительное, заключающие в своём семантическом потенциале эмосему. Это могут быть эмотивные единицы с оператором каузативной или каузальной связи:

- *Buenas a los integrantes de este foro: <...> y por último...los cole que tal? para mi hija de 3 años? costos ingresos de matrícula y demás???? ...Mil gracias por sus respuestas para **quedarme tranquilo** o para preocuparme mas..jejeje* [MQI].

- *Excelente Emprendedor, siempre sigo tu post y reviso cada actualizacion, yo estoy en el mismo caso que tu, <...> mira, de todo lo que tu siempre hablas a mi lo que mas **me tiene preocupado**, es el tema del negocio <...>* [MQI].

- *Hola Emprendedor, jajaja **me causo mucha risa y tristeza** a la vez tu ultimo comentario pero tienes razón!!* [MQI].

- *Buenas tardes a todos, Soy Venezolana, tengo 20 años de edad y gracias a los tantos factores que cada día crecen y **dan mas razones de tristeza y angustia**, quisiera irme de aquí, me duele dejar mi país, pero creo que sera la mejor opción <...>* [MQI].

- *Generalizar no es bueno, pero entiendo el punto de este señor, vivo en Panamá y algunas veces **me da pena** la conducta de los venezolanos en panama <...>* [MQI].

- <...> *Es lamentable lo que a ocurrido en Venezuela estos últimos días, **me llene de gran optimismo**, peor por desgracia sólo duró un día <...>* [MQI].

V. Прилагательные и наречия, выражающие эмоции:

- <...> *vaya **ridículo**!!...ja,ja,ja!* [MQI].

- ***Excelente!** Yo también estaba buscando información similar por Repelis e **irónicamente** lo conseguí por error gracias a ustedes!* [MQI].

- ***Lamentablemente**, no existen instituciones en Venezuela que acepten la donación de animales* [MQI].

V. Отметим широкое использование обценной лексики:

– гнев:

• *Que mierda esta este servidor! ya van varias veces que escribo y al tratar de postear no lo hace y borra el mensaje que pase un buen rato escribiendo...* [MQI].

• *Obstinado anda a vivir con fidel si te da la gana, que haces aqui, vienes a ayudar o a j.o.d.e.r. a los demas???* [MQI].

• *jo-der, yo estoy en Granada...y cuando tumben al hijo de .P.u.t.A tambien me regresaré. viva Venezuela...* [MQI].

• *Pero tu le dices a un \$%&@ de estos, por favor, PERMÍTAME EL LIBRO DE QUEJAS Y RECLAMACIONES, y verán como se c.a.g.a.n. de inmediato <...>* [MQI].

• *Bueno realmente no entiendo cual es el @!#\$ que se traen <...>* [MQI].

Отметим частое использование символов, например, «\$%&@», «@*#Ç@#» или «@!#\$», заменяющих обценную лексику, а также особое использование пунктуационных знаков (точки между буквами) при употреблении нецензурных слов и выражений.

VI. Эмотивность (наряду с повышенной степенью экспрессивности) проявляется также при использовании знаков препинания:

– сожаление:

• *Que lastima me da!!!!* [MQI].

– удивление:

• *100 euros al mes..?? 2 personas??* [MQI].

VII. Графические средства актуализации эмотивности – эмотиконы:

• *Muchas gracias, agradezco vuestra ayuda:)* [MQI].

• *Necesito ayuda Urgente! no aguanto más :(* [MQI].

Стоит уделить отдельное внимание раскрытию эмотивности в контексте миграционного дискурса. Рассмотрим пример с форума MeQuieroIr.com:

Magacedi: Buenas tardes a todos, Soy Venezolana, tengo 20 años de edad y gracias a los tantos factores que cada día crecen y dan mas razones de tristeza y angustia, quisierairme de aquí, me duele dejar mi país, pero creo que sera la mejor opción, sobre todo para mi futuro, estoy estudiando la uni aun, es decir, comenzando, en contaduría publica, y trabajo en un escritorio contable, me inquieta saber que estudio y trabajo sin resultados provechosos para mi, por eso la idea deirme ronda desde hace varios meses por mi cabeza, a veces me siento muy chica parairme sola, y pienso en mis estudios, por el trabajo no me preocupo por que yo trabajaría hasta de mesonera si a de ser necesario, una parte de mi dice que me quede por 4 años mas y termine mis estudios, pero la otra me dice que me vaya y alla continúe mis estudios, mi novio también tiene los mismos planes, sus abuelos tienen nacionalidad española pero el no, ni sus padres, no se que hacer, solo se que me quiero ir, espero me ayuden con sus concejos, me gustaría formar amistades en España para cuando llegue la hora deirme, por que se que algún dia llegara, gracias a los organizadores de este espacio [MQI].

20-летняя жительница Венесуэлы, которая обучается в университете и работает, хочет иммигрировать в Испанию и просит совета на форуме. Пользователь Chinook отвечает:

Chinook: <...> Cual crees que sera la clase de vida que lleves? Estas dispuesta a vivir el la marginalidad, en la clandestinidad, con ingresos miserables si acaso encuentras trabajo? [MQI].

Piensa en eso antes de seguir sonando con pajaros prenados. Aterrizza. <...> [MQI].

Chinook, считая, что Magacedi недостаточно подготовлена для жизни в другой стране, спрашивает, готова ли она жить в тяжёлых условиях в случае, если девушка не найдёт работу. Он называет такую жизнь маргинальной, предупреждает о возможном нелегальном статусе, а также о низких доходах, используя такие единицы языка как *la marginalidad, la clandestinidad, con ingresos miserables*, что придаёт высказываниям отрицательный

эмоциональный оттенок. Пользователь выражает негативную оценку действий, находит их необдуманными, используя негативно окрашенный фразеологизм *sonar con pajaros prenados*, предлагает мыслить более рационально, говоря *aterriza*.

Пользователь добавляет:

*Chinook: <...> Hay personas que viven en la luna. No leen prensa, ni saben nada de nada de lo que ocurre en los demas paises. No buscan informacion en Internet del pais donde desean ir ni de los requisitos que se exigen para emigrar o estudiar fuera. Nada. Esperan que **TODO** se lo digan en este foro.*

Francamente, me molesta tanta flojera y desidia. Para que rayos exitse Google? Muchos jovenes son unos verdugos buscando musica o videos superfluos, chateando, twitiando o en facebook. En fin, pura paja que nada deja. Pero no saben buscar la pagina de los consulados o embajadas, o los ministerios de inmigracion de otros paises. No leen. Ni siquiera los demas hilos de este foro ni las paginas de Mequieroir.

Yo puedo querer vivir en Disneylandia, pero primero debo buscar informacion de como es, y si me dejarian entrar, y que puedo yo hacer para mantenerme. Es lo menos que uno debe hacer, antes de colocar un post en un foro de estos [MQI].

Используя метафорическое выражение «*Hay personas que viven en la luna*» Chinook выражает презрительное отношение к просьбе Magacedi, говоря, что она сама могла бы найти необходимую информацию. Гнев проявляется и во фразе «*Esperan que TODO se lo digan en este foro*»: использование прописных букв в слове «*TODO*» подчёркивает иронический характер высказывания. Пользователь использует эмотивный каузальный глагол «*me molesta*», а также негативно оценивает поведение Magacedi как «*flojera y desidia*». Выражает гнев при помощи междометной фразеологической единицы отрицательной модификации «*Para que rayos exitse Google?*», а также лексемы *verdugos*, которая пренебрежительно описывает молодёжь. Chinook иронично добавляет: «*Yo puedo querer vivir en Disneylandia*», говоря о том, что можно хотеть жить и в Диснейленде, намекая на несбыточность желания девушки и пренебрежительное отношение к её просьбе.

Заключение

Функционально-семантическая категория эмотивности имеет широкий спектр проявлений в испанском миграционном дискурсе. Она может быть актуализирована при помощи таких единиц языка как междометия, междометные фразеологические единицы, эмотивные каузативы, эмотивные автокаузативы, эмотивные каузальные глаголы, прилагательные и наречия, имеющие эмосемы. Помимо этого, эмотивность проявляется в конструкции *глагол + прилагательное / причастие / существительное*, заключающие в своём семантическом потенциале эмосему, использовании обценной лексики и её заменяющих символов, эмотиконов, вопросительных и восклицательных знаков, использования прописных букв. Кроме того, языковые единицы, функционируя в контексте, способны приобретать эмотивную семантику в зависимости от экстралингвистической ситуации и психоэмоционального состояния говорящего.

Список литературы

1. Амириду С., Лагуткина М. Д., Джилкишиева М. С. Эмотивная лексика как манипулятивный маркер деструкции в мигрантоориентированном дискурсе массмедиа: на материале Евросоюза, России, Армении и Казахстана // Медиалингвистика. 2023. Т. 10. № 3. С. 284–300. URL: <https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/44191/1/284-300.pdf> (дата обращения: 08.12.2023).
2. Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск : Изд-во «Уральский университет», 1989. 184 с.

3. Боева-Омелечко Н. Б. Краткий толковый словарь социолингвистических терминов М. : Готика, 2004. 60 с.
4. Зубарева Е. О. Концепт «мигрант» в миграционном дискурсе (на материале свободного ассоциативного эксперимента) // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2018. Т. 4. № 4. С. 29–41.
5. Зубарева Е. О. Модель миграционного дискурса // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Т. 5. № 1. С. 35–45.
6. Матвеева В. Н., Степанова Н. В. Прагматилистический анализ миграционного дискурса (на материале выступлений британских политиков) // Дискурс. 2021. Т. 7. № 5. С. 143–161.
7. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики, перевод, дидактика : монография / С. В. Шустова, Е. О. Зубарева, Н. В. Хорошева, В. М. Костева, Е. Ю. Мощанская, А. С. Киндеркнехт, Köck Jh. / научный редактор д-р филол. наук, профессор О. А. Радченко. Пермь : Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2020. 180 с.
8. ССЛТ – Словарь социолингвистических терминов / Отв. ред. В. Ю. Михальченко. М. : Институт языкознания РАН, Российская академия лингвистических наук, 2006. 312 с.
9. Сюткина Н. П. Языковые средства актуализации эмотивности // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-sredstva-aktualizatsii-emotivnosti> (дата обращения: 08.12.2023).
10. Сюткина Н. П. Междометные фразеологические единицы в ситуации эмоциональной модификации // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhdometnye-frazeologicheskie-edinitzy-v-situatsii-emotsionalnoy-modifikatsii> (дата обращения: 08.12.2023).
11. ДПС – Демографический понятийный словарь / Под ред. А. А. Рыбаковского. М. : Центр социального прогнозирования, 2003. 352 с.
12. Шустова С. В. Миграционная лингвистика и миграционный дискурс // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2018. Т. 4. № 2. С. 114–125.
13. Шаховский В. И. Эмотивный компонент значения и методы его описания : учеб. пособие по спецкурсу. Волгоград: Изд-во «Волгоградский государственный педагогический институт». 1983. 94 с.
14. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М. : Издательство ЛКИ, 2008. 208 с.
15. Шаховский В. И. Реализация эмотивного кода в языковой игре // Эмотивный код языка и его реализация : коллективная монография. Волгоград: Перемена, 2003. 174 с. URL: http://tverlingua.ru/archive/001/01_1-002.htm (дата обращения: 08.12.2023).
16. Шустова С. В., Исаева Е. В. Миграционная лингвистика: становление и развитие // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме : коллективная монография / Зубарева Е. О., Исаева Е. В., Иценко А. В., Костева В. М., Мощанская Е. Ю., Шустова С. В. / Научный редактор доктор филологических наук, профессор Т. И. Ерофеева; Пермь : Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2019. С. 5–64.
17. Dijk T. A. Discourse and migration // Qualitative Research in European Migration Studies. Berlin, 2018: Springer. P. 227–245.
18. MQI – MeQuieroIr.com. URL: <https://www.mequieroir.com> (дата обращения: 08.12.2023).

Информация об авторе

А. А. Афанасьева – аспирант, преподаватель кафедры лингвистики и перевода, Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Information about the author

*A. A. Afanaseva – Postgraduate Student, Lecturer,
Department of Linguistics and Translation, Perm State University.*